



ॐ। |ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། |

THE SÖLKHA PRACTICE

A Brief Torma Offering to the Dharma Protectors



Mahākāla

༄། །ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱུས་པ་བཟུགས་སོ། །

THE SÖLKHA PRACTICE

A Brief Torma Offering to the Dharma Protectors

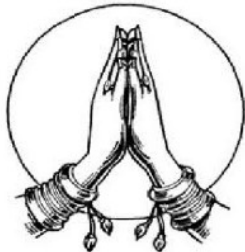
Taking Refuge

། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་འཚེ། །
བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །
འགྲོ་ལ་ཕན་སྲིད་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ཅེས་ལན་གསུམ།

SANG GYÉ CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA
JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI
DAK GI JIN SOK GYI PÉ SÖ NAM GYI
DRO LA PHEN CHIR SANG GYÉ DRUP PAR SHOK

Until awakening, I take refuge in the Buddha, Dharma, and the Supreme Assembly! By the merit of generosity and other [good deeds], may I attain buddhahood for the benefit of all beings!

Recite three times.



Generating Bodhicitta

། སེམ་ཅན་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
 ལྷན་པར་ལྷན་པར་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ལྷན་པར་ལྷན་པར་མེད་
 བའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ཉེ་རིང་ཆགས་ལྡང་གཉིས་དང་
 བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ།

SEM CHEN THAM CHÉ DÉ WA DANG DÉ WÉ GYU DANG DEN
 PAR GYUR CHIK / DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG
 DRAL WAR GYUR CHIK / DUK NGAL MÉ PÉ DÉ WA DANG MI
 DRAL WAR GYUR CHIK / NYÉ RING CHAK DANG NYI
 DANG DRAL WÉ TANG NYOM LA NÉ PAR GYUR CHIK

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness! May they be free from suffering and the causes of suffering! May they not be separated from the happiness that is free from sorrow! May they rest in equanimity, free from attachment and aversion! *Recite three times.*



རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྟར་གསལ་བའི། །བྱུགས་སློབ་ལས་སློབ་རྩེ་ཡི་འོ། །

RANG NYI YI DAM LHAR SAL WÉ / THUK SOK LÉ TRÖ
RAM YAM KHAM

I appear as the yidam deity. From the seed syllable at my heart emanate RAM, YAM and KHAM.

མེ་རླུང་ལྷུ་ཡིས་བ་ལིང་གི། །ཉེས་སློབ་བསྐྱེད་སྤངས་གཏོར་ནས་ཀྱང་། །

MÉ LUNG CHU YI BA LING GI / NYÉ KYÖN SEK JANG TOR
NÉ KYANG

Fire, wind, and water burn, scatter, and wash away the faults and defects of the tormas.

རླུང་མེའི་སྐྱོད་དུ་ཐོང་སྐྱེད་ཏེང་། །བདེ་སྐྱོད་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེན་ནང་། །

ག་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་བཅས་པ། །

LUNG MÉ TENG DU THÖ GYÉ TENG / DÉ KYONG YANG SHING
GYA CHEN NANG / SHA NGA DÜ TSI NGAR CHÉ PA

Above wind and fire is a hearth of skulls. Above that is a vast and spacious skull filled with the five meats and five nectars.

ཨོྩ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨཱཱ་དག་དང་། །མེ་ལྷོ་བོ་བོ་ཏི་གྲིས་མཚན། །

OM HUNG TRAM HRI AH DAK DANG / MAM LAM BAM PAM
TAM GYI TSEN

[The five meats] are marked with OM̐, HŪM̐, ṬĀM̐, HRĪḤ and ĀḤ, and [the five nectars] with MĀM̐, LĀM̐, BĀM̐, PĀM̐, and TĀM̐.

རྩྱེ་ཞེས་སྣ་བྱུག་རླུང་གིས་སྤྱད། །རླུང་གཡོས་མེ་སྤྲོད་རྩེ་སྤྱོད་ཏེང་། །

HUNG ZHÉ NA BUK LUNG GI BÜ / LUNG YÖ MÉ BAR
DZÉ ZHU ZHING

A wind of HŪM̐ emerges from the nostrils, blowing, stirring, and lighting the fire which melts and boils the substances.

འོ་ལ་བས་ཉེས་སྐྱོན་ལྷ་བའི་ཚུལ། །ལུང་ཅིང་དྲངས་མ་མེར་གྱིས་ཁེངས། །

KHÖL WÉ NYÉ KYÖN BU WÉ TSÜL / LÜ CHING DANG MA MER
GYI KHENG

The defects bubble over and the pure essence fills [the skull]
to the brim.

ཁ་ཚོད་རྩ་སྟེང་རྩྭ་ལྷུང་ཞོ། །བཅེགས་ལས་འོད་འཕྲོས་བདུད་ཚི་བཀུག། །

འདྲེས་ཤིང་ཡིག་གསུམ་རྩ་བར་བཅས། །

KHA CHÖ DA TENG HUNG AH OM / TSEK LÉ Ö TRÖ DÜ TSI KUK
DRÉ SHING YIG SUM DA WAR CHÉ

Above a moon-disk lid, HŪM̐ ĀḤ and OM̐ are stacked, one above
the other. Lights radiate from these and gather nectar, which
merges [with the syllables].

འོད་ལྷ་བདུད་ཚིར་ཐིམ་པ་ཡིས། །ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

Ö ZHU DÜ TSIR THIM PA YI / YÉ SHÉ DÜ TSI GYAM TSOR GYUR

The three syllables and moon disk melt into light and dissolve into
the nectar. [Thus] it transforms into an ocean of wisdom nectar.

ཨོྩ་ལྷ་རྩྭ་ཏྲ་ཏྲ་ཏྲེ། །ལན་གསུམ་བཟོད།

OM̐ ĀḤ HŪM̐ HA HO HRĪḤ. *Recite three times.*

རང་གི་བྱུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས། །འོད་འཕྲོས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དང་། །

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས། །

RANG GI THUK KÉ SA BÖN LÉ / Ö TRÖ LA MA YI DAM DANG /
KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG MÉ TSOK

Light radiates from the seed syllable at my heart, inviting the lama,
yidam, and ḍākinīs, the protectors and guardians of the Dharma,

འོར་ལྷ་ཕྱོགས་སྐྱོང་གཞི་བདག་དང་། །བགེགས་རིགས་ལན་ཚགས་འགྲོ་བྱལ་
 བཅས། །སྐྱུན་བྲངས་སློན་ལྷ་ར་མདུན་དུ་གཏོབས། །

NOR LHA CHOK KYONG ZHI DAK DANG / GEK RIK LEN CHAK
 DRO DRUK CHÉ / CHEN DRANG TRIN TAR DÜN DU TIP

wealth gods, guardians of the directions, local spirits, obstructing
 spirits, karmic creditors, and the six classes of beings, who then
 gather before me like billowing clouds.

ཨ་ཁྱོ་ནས་བཤམ་ལེ་བའ་གྱིས་མཚོད།

Offer with: [OM VAJRA] ARGHAM / [PĀDYAM / PUṢPE / DHŪPE /
 ĀLOKE / GANDHE / NAIVIDYA] / ŚAPTA [PRATĪCCHA SVĀHĀ].



མགོན་རིགས་གོང་མ་ནས་རིམ་བཞིན། །ལྷགས་འོད་དོ་རྗེ་སྐྱ་གུ་ཡིས། །
 གཏོར་མ་བྲངས་གསོལ་མཉེས་ཚིམ་གྱུར། །

DRÖN RIK GONG MA NÉ RIM ZHIN / JAK Ö DOR JÉ BU GU YI /
 TOR MA DRANG SÖL NYÉ TSIM GYUR

According to their ranking order, these guests partake of the tormas
 with light tubes [emerging from their] vajra tongues, and thus are
 pleased and satisfied.



ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ། དྷིན་ཅན་ཙུ་བའི་སྐ་མ་དང། ། ལྷུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་སོགས། །

OM AH HUNG / DRIN CHEN TSA WÉ LA MA DANG /
DRUK PA DOR JÉ CHANG LA SOK

OM̐ ĀH HŪM̐, kind root guru, the sixth Buddha, Vajradhāra, and so forth,

དབང་ལུང་མན་ངག་གདམས་པ་དང། ། གསར་རྙིང་བརྒྱན་པའི་སྐ་མ་རྣམས། །
བཞེས་གིག་ལོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །

WANG LUNG MEN NGAK DAM PA DANG / SAR NYING GYÜ PÉ
LA MA NAM / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM KHA HI

gurus of the old and new lineages who impart empowerment, transmission, and instruction, please accept this offering and enjoy!
KHA RAM KĀ HI.

ཚོགས་རྗོགས་སྐྱིབ་བྱང་མཚོག་ཐོབ་པར། ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲགས་
རྗེས་བྱུངས། །

TSOK DZOK DRIP JANG CHOK THOP PAR / SÖL WA DEP SO
THUK JÉ ZUNG

I supplicate you, care for me with compassion, so that I may complete the accumulations, purify my obscurations, and attain supreme awakening!

ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ། ཡི་དམ་བྱ་སྐྱོད་རྣལ་འབྱོར་དང། ། རྣལ་འབྱོར་སྐ་མེད་ཀྱིས་བསྐྱས་པའི། །

OM AH HUNG / YI DAM JA CHÖ NAL JOR DANG / NAL JOR LA
MÉ KYI DÜ PÉ

OM̐ ĀH HŪM̐, yidams of the krīya-, carya-, yoga- and annuttarayoga tantras:

བདེ་དབྱིས་དུས་གསང་འཛིགས་བྱེད་དང། །དམར་ནག་མ་ཡ་སྐྱུ་མ་དང། །
གདན་བཞེ་ལ་སོགས་ཀྱི་ལ་བའི་ལྷ། །

DÉ GYÉ DÜ SANG JIK JÉ DANG / MAR NAK MA YA GYU MA
DANG / DEN ZHI LA SOK GYAL WÉ LHA

Cakrasaṃvara, Hevajra, Kālachakra, Guhyasamāja, Vajrabhairava,
Red Yamāntaka, Black Yamāntaka, Mahāmāyā, the Four Seats
Tantra, and other victorious deities,

ཞེ་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་གསང་རྙིང་གི། །ཡི་དམ་དབྱི་ལ་འཁོར་ཀྱུ་མཚོའི་ཚོགས། །
བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །

ZHI TRO RAP JAM SAR NYING GI / YI DAM KYIL KHOR GYAM
TSÖ TSOK / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM KHA HI

gathering of ocean-like maṇḍalas of infinite peaceful and wrathful
yidams of the new and old [tantras], please accept [this offering]
and enjoy! KHA RAM KĀ HI.

མི་མཐུན་སྲིག་སྐྱབ་ཚོགས་དག་ནས། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ། །

MI THÜN DIK DRIP TSOK DAK NÉ / NGÖ DRUP NAM NYI TSAL
DU SÖL

Clear away all unfavorable circumstances, negativities, and
obscurations, and grant the two accomplishments!

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། དམ་ཅན་ཀྱུ་མཚོ་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞེ་
བྱ་རོག་མཚན། །

OM AH HUNG / DAM CHEN GYAM TSO THU TOP CHEN /
PAL GÖN CHAK ZHI JA ROK TSEN

OM̐ ĀH HŪM̐, ocean of mighty oath-bound ones, assembly of
glorious Mahākāla guardians—the Four Armed One, the Raven-
Headed One,

ཕྱག་དྲུག་གུར་ཞལ་བེང་མ་ནིང་། །སྟག་ཞོན་ལ་སོགས་མགོན་པོའི་ཚོགས། །

CHAK DRUK GUR ZHAL BENG MA NING / TAK ZHÖN LA SOK
GÖN PÖ TSOK

the Six-Armed One, [the Lord of] the Pavilion, [the Four] Faced
One, the Club [Wielding One], the Neutral One, the Tiger Riding
One, and so forth,

བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་དང་། །སྐྱུག་ནག་ལུ་མ་དྲལ་ཉ་ར་ནག་ །

TEN SUNG CHÖ KYI DRÖL MA DANG / MUK NAK CHAM DRAL
HA RA NAK

protectress of the teachings [Achi] Chökyi Drölma, Ekajati—
consort and retinue—black Hara,

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གཏོང་རུ་ལུ་། །པེ་ཉར་གཞོན་སྐྱེན་ཅི་དམར་སོགས། །

ZHING KYONG SENG DONG RA HU LA / PÉ HAR NÖ JIN TSI
MAR SOK

field protectors, Lion-Faced One, Rāhula, Pehar [spirit], the yakṣha
Tsimar, and so forth,

ཚོས་སྐྱོང་ལའོར་བཅས་གཏོར་མ་རྣམས། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །

CHÖ KYONG KHOR CHÉ TOR MA NAM / ZHÉ SHIK RÖL CHIK
KHA RAM KHA HI

Dharma protectors with your retinues, please accept these torma
offerings and enjoy! KHA RAM KĀ HI.

བར་ཚད་ནད་གདོན་དག་བགོགས་སྐྱོལ། །རྡོ་རྗེ་སྐྱོབ་དཔོན་སྐྱེ་ཚེ་སྤིངས། །

BAR CHÉ NÉ DÖN DRA GEK DRÖL / DOR JÉ LOP PÖN KU TSÉ SING

Liberate all obstacles, illness, destructive forces, adversities, and
hindrances! Prolong the life-span of the vajra master!

ཚོས་དང་བསྟན་པ་སྤྱང་ཞིང་སྒྲེལ། །བདག་གི་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

CHÖ DANG TEN PA SUNG ZHING PEL / DAK GI SAM DÖN
DRUP PAR DZÖ

Protect and increase the Dharma and the teachings!
Please accomplish all my wishes!

ཨོྲྀ་ཨུ་ཧུཎྜི། རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲས་ཚི་བླ་ལ། །གཞོན་སྤྱིན་ལོར་བདག་ཕོ་མོ་རྣམས། །

OM AH HUNG / NAM MANG THÖ SÉ DZAM BHA LHA / NÖ JIN
NOR DAK PHO MO NAM

OM̐ ĀH HŪM̐, Vaiśhravaṇa, Jambhala, yakṣhas, lords and
mistresses of wealth,

སྤྱག་འཛོན་ལྷ་ལྷ་ཚོ་དམར་དང་། །རིག་བྱེད་ལྷ་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་བཅས། །

MUK DZIN LHA NGA DZAM MAR DANG / RIK JÉ LHA CHEN
YAP YUM CHÉ

the five Mugdzin gods, red Jambhala, Kurukulla, Mahādeva with
consort,

མཚོན་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་བཅས། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་བྲུ་ཉི། །
ཚོས་ལྷན་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲེལ་བར་མཛོད། །

CHÖ JIN TOR MA DÖ YÖN CHÉ / ZHÉ SHIK RÖL CHIK
KHA RAM KHA HI / CHÖ DEN LONG CHÖ PEL WAR DZÖ

please accept this offering and giving tormas prepared with sensory
enjoyments and enjoy! KHA RAM̐ KĀ HI. Cause the wealth of
those who are devoted to the Dharma to increase!

ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ། ལྷ་ལྷུ་གཟའ་རྣམས་རྒྱལ་ཚེན་དང་། རྩོལ་ས་སྤྱོད་བཅུ་སོགས་
གཙང་རིས་ཀྱི། །དཔལ་མགོན་བདུན་བཅུ་ཙ་ལྔ་ལེ་ཚོགས། །

OM AH HUNG / LHA LU ZA KAR GYAL CHEN DANG / CHOK KYONG
CHU SOK TSANG RI KYI / PAL GÖN DÜN CHU TSA NGÉ TSOK

OM ĀH HŪM, seventy-five glorious protectors of pure abodes:
gods, nāgas, planetary and star beings, [four] great kings,
ten guardians of the directions, and so forth,

མཚན་སྤྱིན་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །
བར་ཚད་སོལ་ལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤྱབས། །

CHÖ JIN THÜN PÉ TOR MA DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM
KHA HI / BAR CHÉ SÖL LA THÜN KYEN DRUP

please accept this offering and giving tormas and enjoy! KHA RAM
KĀ HI. Dispel obstacles and accomplish favorable circumstances!

ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ། གནམ་ས་བར་གསུམ་རྩོལ་ས་བཅུ་ཡི། །གཞི་བདག་གཞུག་མར་
གནས་རྣམས་དང་། །བྱད་པར་ཡུལ་གནས་འདི་དག་གི། །

OM AH HUNG / NAM SA BAR SUM CHOK CHU YI / ZHI DAK
NYUK MAR NÉ NAM DANG / KHYÉ PAR YÜL NÉ DI DAK GI

OM ĀH HŪM, local spirits who naturally reside in the sky, on the
earth, in between, and in the ten directions, the rulers of these
places in particular,

བདག་པོ་འཁོར་བཅས་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །
བདག་འདོད་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

DAK PO KHOR CHÉ TOR MA DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM
KHA HI / DAK DÖ CHÖ ZHIN DRUP PAR DZÖ

and their retinue, please accept this torma and enjoy! KHA RAM KĀ HI.
Please accomplish all my wishes in accordance with the Dharma!

ཨོཾ་ཨུ་རྩུཎྜི། བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་འབྱུང་བོའི་ཚོགས། །ལན་ཆགས་སུ་ལོན་
ག་འཁོན་དག །

OM AH HUNG / GEK DANG LOK DREN JUNG PÖ TSOK / LEN
CHAK BU LÖN SHA KHÖN DAK

OM ĀH HŪM, hosts of obstructers, misleading forces, and elemental
spirits, deadly creditors coming to collect their karmic debts,

གང་ཡིན་མཚོན་སྐྱེན་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་སྲུ་ཉི། །

GANG YIN CHÖ JIN TOR MA DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA
RAM KHA HI

whoever you may be, please accept this offering and giving torma
and enjoy! KHA RAM KĀ HI.

གཞོན་སེམས་ཞི་ནས་ཕན་སེམས་བསྐྱེད། །ལན་ཆགས་བྱང་ཞིང་སུ་ལོན་འཁོར། །
ག་འཁོན་དག་ཅིང་འཁོར་བར་མཛོད། །

NÖ SEM ZHI NÉ PHEN SEM KYÉ / LEN CHAK JANG ZHING BU
LÖN KHOR / SHA KHÖN DAK CHING KHOR WAR DZÖ

Having pacified malicious thoughts, arouse an altruistic mind!
May karmic creditors be purified and karmic debts be paid!
May seekers of revenge be purified and satisfied!

ཨོཾ་ཨུ་རྩུཎྜི། འགོ་དུག་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་ཚོགས། །མཚོན་སྐྱེན་གཏོར་མ་
རྒྱ་ཆེན་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་སྲུ་ཉི། །

OM AH HUNG / DRO DRUK SEM CHEN THA YÉ TSOK / CHÖ JIN
TOR MA GYA CHEN DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM KHA HI

OM̐ ĀH HŪM̐, infinite beings of the six realms, please accept this great offering and giving tormā and enjoy! KHA RAM̐ KĀ HI.

རང་རང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ཞི་ནས། །ཕན་བདེ་བྱང་སེམས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

RANG RANG DUK NGAL TSOK ZHI NÉ / PHEN DÉ JANG SEM DEN GYUR CHIK

Having pacified your suffering, may you be endowed with bodhicitta, [the source of] benefit and happiness!



གསང་བ་གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི།

The Secret Supplication

ཧྲོ། དགོངས་སྐྱུགསོལ་ལོ། ལན་གསུམ་བཟོད།

HO / GONG SU SÖL LO

Ho! Please consider me! *Recite three times.*

དཔལ་རྩོ་རྩེ་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཚེན་པོ་དཔལ་འཛིགས་བྱེད་ཚེན་པོ་ཉེ་སྐྱུག་དང་
རང་བཞིན་ཚོས་ཉིད་དུ་གཅིག་པ་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཚུངས་པ་མཚན་ཉིད་
འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་དུ་མཉམ་པ།

PAL DOR JÉ GÖN PO NAK PO CHEN PO PAL JIK JÉ CHEN PO HÉ
RU KA DANG RANG ZHIN CHÖ NYI DU CHIK PA NGO WO YÉ
SHÉ SU TSUNG PA TSEN NYI TRIN LÉ THOK MÉ DU NYAM PA

Glorious Vajra Guardian Great Black One¹ and Heruka Glorious Great Bhairava²: by nature you are one with dharmatā,

1 Mahākāla
2 Cakrasaṃvara

in essence you are the same within primordial wisdom, and in character you are equal in unhindered activity.

མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་གས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་དབང་བོ། ལྷ་སྲིད་ལྟ་འདྲེ་
ཀུན་གྱི་ཡང་རྗེ།

MI THÜN PÉ CHOK THAM CHÉ JOM PÉ PA WO / NANG SI LHA
DRÉ KÜN GYI YANG JÉ

Hero who defeats all unfavorable circumstances, you are the foremost lord of all appearance and existence, and all gods and demons;

ཞིང་རྫོང་དྲག་པོ་ལས་གྱི་བཀའ་གཉན་གྱི་དེད་དཔོན་ཚེན་པོ།

ZHING KYONG DRAK PO LÉ KYI KA NYEN GYI DÉ PÖN CHEN PO
wrathful local guardian—great leader of activity oppressors,

མི་ཕམ་གཟི་བརྗིད་གྱི་རྒྱལ་པོ། རིག་འཛིན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་སུ་བཞིན་དུ་རྫོང་བ།

MI PHAM ZI JI KYI GYAL PO / RIK DZIN GYI NAL JOR PA BU
ZHIN DU KYONG WA

invincible sovereign of radiant splendor, you protect awareness-
holding yogins as if they were your own children,

དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོའི་བསམ་གཏན་གྱི་དྲོད་ལྷལ་བ། ཞི་བའི་མདངས་དང་ལྷན་པ།
རྒྱས་པའི་བྱིན་ཆགས་པ།

DAM CHEN DRUP PA PÖ SAM TEN GYI DRÖ NYÜL WA / ZHI WÉ
DANG DANG DEN PA / GYÉ PÉ JIN CHAK PA

and you assess the absorption of oath-bound practitioners. You are
endowed with the radiance of peace, the splendor of increasing,

དབང་བསྐྱེད་ལས་ཀྱི་རྩལ་མངའ་བ། དྲག་པོ་དབྱ་བགེགས་བསྐྱེད་པའི་
ལས་ལ་སྒྱུར་བ།

WANG DÜ LÉ KYI TSAL NGA WA / DRAK PO DRA GEK DRAL WÉ
LÉ LA NYUR WA

and the power of magnetizing activity. You are swift in activities of
liberating savage foes and hindrances.

བསྟན་པ་སྐྱེད་པའི་ལས་ལ་མཐུ་རྩལ་ཆེ་བ། མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་ལྷན་མིང་
དོ་རྗེ་དྲག་རྩལ་ཅན།

TEN PA SUNG WÉ LÉ LA THU TSAL CHÉ WA / THU TOP KYI
WANG CHUK MING DOR JÉ DRAK TSAL CHEN

Your mighty skill in protecting the teachings is sublime. Powerful
lord with the name “the One Endowed with Mighty Vajra Wrath,”³

རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབྱ་ལྷ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

NAL JOR GYI DRA LHA CHEN PO DAK LA GONG SU SÖL

great warrior god of yogins, please heed me!

བདག་རྣལ་འབྱོར་པ་དོ་རྗེ་བྲག་འཐུང་ཞེས་བགྱི་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་
གཉན་པོ་འདི་ལ་བཞུགས་ནས།

DAK NAL JOR PA DOR JÉ TRAK THUNG ZHÉ GYI WÉ KU SUNG
THUK KYI TEN NYEN PO DI LA ZHUK NÉ

Please dwell in this holy shrine of enlightened body, speech, and
mind of myself, the yogin called Vajra Heruka!

3 Dorje Drakpo Tsal, a manifestation of Padmasambhava.

བདག་སྒྲ་ན་མིང་པའི་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་བར་ཆད་དང་
བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

DAK LA NA MÉ PÉ JANG CHUP DRUP PÉ DÉ WA CHEN PÖ LAM GYI
BAR CHÉ DANG DÜ ZHI JIK PA LÉ GYAL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

Please act to conquer the dread of the four māras and all obstacles
along my path of supreme bliss whereby I will accomplish
unsurpassed awakening!

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིང་བའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསུན་མ་དང་འཕྲད་པར་
མཛོད་ཅིག

YANG DAK PÉ LAM LA TRI PÉ TING NGÉ DZIN GYI SÜN MA
DANG TRÉ PAR DZÖ CHIK

Please cause me to encounter the samādhi-companion that will
guide me on the authentic path!

དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་དུ་
མི་འགོ་ཞིང་ཐར་བ་བྱང་ཚུབ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སློ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

DÉ TAR JANG CHUP MA THOP KYI BAR DU LÜ NGAK YI SUM
LOK PÉ LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUP KYI
CHOK SU LO DRO WAR DZÉ DU SÖL

Until I attain awakening, help me to never deviate onto mistaken
paths with body, speech, and mind, and cause my mind to turn
toward freedom and awakening!

འཛིག་རྟེན་འདིར་ཡང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།

JIK TEN DIR YANG MI THÜN PÉ CHOK THAM CHÉ LÉ GYAL TÉ

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished!

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱས་པར་འགྱུར་ཅིག

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING GYÉ
PAR GYUR CHIK

May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase!

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲིན་
ལས་གྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཅིག

LHA DRÉ MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NÉ KAP
THAM CHÉ DU TRIN LÉ KYI JA WA LA SÖL WA JI TAR TAP PA
ZHIN DU DRUP PAR GYUR CHIK

May gods, spirits, and humans be brought under control, and at all times and in every circumstance may enlightened activities be accomplished according to my supplications!

འགྲོ་བ་ཡོངས་གྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས།

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NÉ

As you are the glory and protector of all wandering beings,

མཚོགས་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་སྲུག་ཏུ་སྦྱེལ་བའི་
འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

CHOK DANG THÜN MONG GI NGÖ DRUP THOK PA MÉ PA DÉ
LAK TU TSÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

please perform activities to grant supreme and common siddhis,
without obstruction and effortlessly!

ལོག་པར་ལྟ་བའི་དགྲ་བགེགས་ལ་སོགས་པ་མི་མགུན་པའི་སྤྱོད་གས་བམས་ཅད་
ལས་རྒྱལ་ཏེ།

LOK PAR TA WÉ DRA GEK LA SOK PA MI THÜN PÉ CHOK THAM
CHÉ LÉ GYAL TÉ

May I vanquish all unfavorable circumstances—the enemies and
hindrances with wrong views, and the like—

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྲུམ་ཚོགས་པས་བྱེད་ཅིང་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག
ཅེས་དང་།

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING
GYAL WAR GYUR CHIK

and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail!

Then recite:

མ་རྗེ་ རྣོན་གྱི་སྣོན་ལམ་དང་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས། མ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ནས་
རྒྱ་བཞེངས།

MA HRI / NGÖN GYI MÖN LAM DANG THUK JÉ WANG GI /
MA CHÖ KYI YING NÉ KU ZHENG

MA HRĪḤ. By the power of your compassion and previous aspirations,
Mother [Achi Chökyi Drölma], arise from the dharma-sphere

ཡེ་ཤེས་གྱི་དབྱིངས་ནས་རྒྱན་གྱིས་གཟིགས། རྗེ་འཕྲུལ་གྱི་དབང་གིས་འཕྲིན་
ལས་གྱི་དབྱིལ་ལའོར་འདི་ཉིད་དུ་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

YÉ SHÉ KYI YING NÉ CHEN GYI ZIK / DZUM TRÜL GYI WANG GI
TRIN LÉ KYI KYIL KHOR DI NYI DU JÖN PAR DZÉ DU SÖL

and look upon me from the space of primordial wisdom!
Miraculously descend upon this activity maṇḍala!

ཡུམ་ཨ་མི་སྒྲི་སྐྱ་ནམ་བཟའ་དབང་ལྷུག་ཚོས་གྱི་སྒྲོལ་མ། ཡེ་ཤེས་གྱི་སྒྲོལ་མ།
དམ་ཚིག་གི་སྒྲོལ་མ། དབང་གི་ལྷ་མོ།

YUM A CHI NA NAM ZA WANG CHUK CHÖ KYI DRÖL MA / YÉ
SHÉ KYI DRÖL MA / DAM TSIK GI DRÖL MA / WANG GI LHA MO
Mother Achi, Lady of Nanam, Powerful Dharma Tārā, Wisdom
Tārā, Samaya Tārā, magnetizing goddess,

ཤ་བ་ལས་གྱི་མཁའ་འགྲོ་མ། རོ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ། མི་གཡོ་སློ་བཟང་མ།
གཏང་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ།

SHA ZA LÉ KYI KHAN DRO MA / JO MO TRA SHI TSÉ RING MA /
MI YO LOB ZANG MA / TÉ KAR DRO ZANG MA
flesh-eating karma ḍākīnī, Noble Lady Tashi Tseringma, Miyo
Lobsangma, Tekar Drosangma,

མཐིང་གི་ཤས་བཟང་མ། ཚོད་བན་མགྲིན་བཟང་མ། བ་མེས་བརྒྱད་གྱི་སྐུང་མ།
དབེན་གནས་གཉན་པོའི་སྐུང་མ།

THINGI ZHAL ZANG MA / CHÖ PEN DRIN ZANG MA /
PHA MÉ GYÜ KYI SUNG MA / WEN NÉ NYEN PÖ SUNG MA
Thingi Shalsangma, and Chöpen Drinsangma,⁴ protectors of the
lineage forefathers, protectors of frightful hermitages,

བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ཉིད་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་སྐུང་མ་
དམ་ཚིག་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

KA GYÜ DI NYI KYI TEN PA SUNG WAR ZHAL GYI ZHÉ PÉ SUNG
MA DAM TSIK CHEN KHYÉ NAM LA

protectors with samaya, who pledged to protect the teachings
of the Kagyü lineage,

4 The five Tsering Sisters.

ཡེ་ཤེས་ལ་གསལ་འགྲིབ་མི་མངའ་བ། ལུགས་རྗེ་ལ་བྱི་བཤོལ་མི་མངའ་བ།

YÉ SHÉ LA SAL DRIP MI NGA WA / THUK JÉ LA CHI SHÖL MI NGA WA

your luminous wisdom never fades, your compassion never withholds,

བྱིན་རླབས་ལ་རྒྱང་མིང་ལུང་མི་མངའ་བ། མཐུག་ལོ་བས་ལ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་བ།

JIN LAP LA GYANG RING THUNG MI NGA WA / THU TOP LA THOK PA MI NGA WA

your blessings are never far, and your power is unobstructed.

ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱེའི་
སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

KHYÉ NAM KYI NAL JOR PA DAK CHAK KHOR DANG CHÉ PA NAM LA KU'I GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL

All of you, bless us yogins and our retinues through your enlightened body!

གསུང་གི་སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ལུགས་ཀྱི་སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་
བརླབ་ཏུ་གསོལ།

SUNG GI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL / THUK KYI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL

Bless us through your enlightened speech! Bless us through your enlightened mind!

ཡོན་ཏན་གྱི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། འཕྲིན་ལས་གྱི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

YÖN TEN GYI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL / TRIN LÉ KYI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL

Bless us through your enlightened qualities! Bless us through your enlightened activities!

འགལ་རྒྱུན་བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག
GAL KYEN DÜ ZHI JIK PA LÉ GYAL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

Act so as to conquer adverse circumstances and the dread of the four māras!

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིན་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསུན་མ་དང་འཕྲད་པར་མཛོད་ཅིག

YANG DAK PÉ LAM LA TRI PÉ TING NGÉ DZIN GYI SÜN MA DANG TRÉ PAR DZÖ CHIK

Please cause me to encounter the samādhi-companion that will guide me on the true path!

དེ་ལྟར་བྱང་ལྷུབ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་དུ་མི་འགོ་ཞིང་ཐར་པ་བྱང་ལྷུབ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སློའོ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

DÉ TAR JANG CHUP MA THOP KYI BAR DU LÜ NGAK YI SUM LOK PÉ LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUP KYI CHOK SU LO DRO WAR DZÉ DU SÖL

Thus, until I attain awakening, help me to never deviate onto mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind to turn toward freedom and awakening!

འཇིག་རྟེན་འདིར་ཡང་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།

JKI TEN DIR YANG MI THÜN PÉ CHOK THAM CHÉ LÉ GYAL TÉ
May all unfavorable circumstances in this world be vanquished!

བརྟ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པས་བྱེད་ཅིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING GYÉ
PAR GYUR CHIK
May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase!

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲིན་
ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

LHA DRÉ MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NÉ KAP
THAM CHÉ DU TRIN LÉ KYI JA WA LA SÖL WA JI TAR TAP PA
ZHIN DU DRUP PAR GYUR CHIK

May gods, spirits, and humans be brought under control, and at all times and in every circumstance may enlightened activities be accomplished according to my supplications!

འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས།

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NÉ
As the glory and protector of all wandering beings,

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་བླག་ཏུ་སྤྲོལ་བའི་
འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

CHOK DANG THÜN MONG GI NGÖ DRUP THOK PA MÉ PA DÉ
LAK TU TSÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK
please perform activities to grant supreme and common siddhis,
without obstruction and effortlessly!

ལོག་པར་ལྷ་བའི་དགྲ་བགེགས་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་
ལས་རྒྱལ་ཏེ།

LOK PAR TA WÉ DRA GEK LA SOK PA MI THÜN PÉ CHOK THAM
CHÉ LÉ GYAL TÉ

May I vanquish all unfavorable circumstances—the enemies and
hindrances with wrong views, and the like—

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING
GYAL WAR GYUR CHIK

and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། སི་ཏྟི་སི་ཏྟི། ཏ་ལ་ཏ་ལ།

JA YA JA YA / SIDDHI SIDDHI / PHA LA PHA LA.



། བསྟན་སྲུང་རྣམས་ཀྱི་གསོལ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་བསྐྱེད་ནི།

**A Collection of Petitions (*sölkha*) and Appeasements
(*kangwa*) to the Protectors of the Teachings**

ཧཱུྃ རྒྱལ་བའི་བཀའ་སྲུང་དོ་རྗེ་ནག་པོ་ཚེ། །དབྱིངས་སྐྱོལ་སྐྱོར་བའི་ཡུམ་
གསུམ་ལས་ཀྱི་མགོན། །

HUNG / GYAL WÉ KA SUNG DOR JÉ NAK PO CHÉ / YING DRÖL
JOR WÉ YUM SUM LÉ KYI GÖN

HŪM! Great Black Vajra⁵—protector of the Victorious One’s teachings
—Mother of Space, Mother of Liberation, and Mother of Union;

བྱ་རོག་གདོང་གསུམ་སང་གདོང་མཁའ་འགྲོ་བརྒྱད། །མཁའ་འགྲོ་དྲུག་དང་
སྐྱུར་མཛེད་གུར་གྱི་མགོན། །

JA ROK DONG SUM SENG DONG KHAN DRO GYÉ / KHAN DRO
DRUK DANG NYUR DZÉ GUR GYI GÖN

three Raven-Faced Activity Protectors, Lion-Faced One, eight
ḍākinīs, six ḍākinīs, Swift-Acting Protector, Lord of the Pavilion,

ཞལ་བཞི་བེང་ཚེན་མ་འིང་སྟག་ཞོན་དང་། །དྲིགས་བྱེད་ཡུམ་འཁོར་པོ་ཉ་བྲན་
དང་བཅས། །

ZHAL ZHI BENG CHEN MA NING TAK ZHÖN DANG / DREK JÉ
YUM KHOR PHO NYA DREN DANG CHÉ

Four-Faced One, Club Wielding One, Lord Maning, Tiger-Riding
One, your retinue of haughty ones and consorts, and your
messengers and servants,

5 Mahākāla

དབལ་གྱི་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཚ་ལྔ་དང་། །ནག་པོ་སྟོང་དང་ལ་ཟ་འབུམ་གྱི་ཚོགས། །

PAL GYI GÖN PO DÜN CHU TSA NGA DANG / NAK PO TONG
DANG SHA ZA BUM GYI TSOK

assembly of seventy-five glorious Mahākālas, a thousand Black
Ones, and a hundred-thousand flesh-eaters,

མ་མོ་བྱེ་བ་གང་མཛེས་གཞོན་སྐྱེན་གྱི། །ཕོ་ཉ་ལས་བྱེད་བྱ་གཙན་བསམ་
ལས་འདས། །

MA MO JÉ WA GANG DZÉ NÖ JIN TRI / PHO NYA LÉ JÉ JA CHEN
SAM LÉ DÉ

ten million mamos, ten-thousand yakṣhas, unimaginable
messengers, helpers, bird emanations, and predators,

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐྱོལ་ལས་བྱེད་སྐྱུལ་འཁོར་བཙས། །བཀྲ་གིས་ཚེ་རིང་སྐྱུག་ནག་
ལྷམ་དྲལ་དང་། །

A CHI CHÖ DRÖL LÉ JÉ TRÜL KHOR CHÉ / TRA SHI TSÉ RING
MUK NAK CHAM DRAL DANG

Achi Chökyi Drölma, helpers, and hosts of emanations, Tashi
Tseringma, Ekajati—consort and retinue,

ཉ་ར་མིང་སིང་རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོས་སྐྱུ་མ། །འོ་ལྷ་རིགས་ལྔ་རིག་བྱེད་འོར་རྒྱུན་མ། །

HA RA MING SING GYAL CHEN NAM THÖ SÉ / DZAM LHA RIK
NGA RIK JÉ NOR GYÜN MA

Hara—brother and sister, Great King Vaiśravaṇa, the five classes of
Jambhala, Kurukulla, Vāsudhara,

ཞིང་སྐྱོང་ཡབ་ཡུམ་གཟའ་བདུད་རྩ་རུ་ལ། །རྒྱལ་ཚེན་སྐུ་ལྔ་གོེད་སྐྱིན་
ཡང་ལེ་བེད། །

ZHING KYONG YAP YUM ZA DÜ RA HU LA / GYAL CHEN KU
NGA NÖ JIN YANG LÉ BER

field protectors yab and yum, celestial god Rāhula, five great kings,
Yakṣha Yangleber,

དམ་ཅན་ཐང་ལྷ་ཚངས་པ་དགེ་བསྐྱེན་བཞི། །འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་བསྐྱེན་པ་
སྐྱོང་རྣམས་ལ། །

DAM CHEN THANG LHA TSANG PA GÉ NYEN ZHI / JIK TEN
GÖN PÖ TEN PA KYONG NAM LA

oath bound ones, [mountain god] Tang-lha, Brahmā, four upāsakas,
protectors of Lord Jigten Sumgön's teachings,

མྱི་རྟེན་ཏུ་ལུག་གཡག་གྲི་སྐྱེན་གཟིགས་དང་། །ནང་རྟེན་སྐུ་གསུང་བུགས་ཡོན་
མྱིན་ལས་རྟེན། །

CHI TEN TA LUK YAK CHI CHEN ZIK DANG / NANG TEN KU
SUNG THUK YÖN TRIN LÉ TEN

to you I render outer offerings of animals [such as] horses, sheep,
yaks, and dogs, inner offerings of holy objects of enlightened body,
speech, mind, attributes, and activities,

གསང་བ་སྒྲོ་ཇོ་སློག་འཁོར་རྟེན་པའི་རྩུ་ས། །ཉིར་སྐྱོད་འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་རིན་
ཚེན་བདུན། །

SANG WA LA DO SOK KHOR TEN PÉ DZÉ / NYER CHÖ DÖ YÖN
NGA DANG RIN CHEN DÜN

and secret offerings of serving substances [such as] life-stones and
life-wheels, the five offerings of the senses, the seven royal attributes,

བགྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་དྲག་པོའི་ཉིར་སྦྱོང་དང་། །རིག་མ་བཅུ་དྲུག་སྐྱེན་རྣམ་
གཏོར་མའི་ཚོགས། །

TRA SHI DZÉ TAK DRAK PÖ NYER CHÖ DANG / RIK MA CHU
DRUK MEN RAK TOR MÉ TSOK

the [eight] auspicious substances, the [eight] auspicious symbols,
wrathful offerings, the sixteen awareness goddesses, amṛita, rakta,
and tormā,

འབྲུ་སྐྱེན་དང་ཟབ་རིན་ཚེན་གོ་མཚོན་སོགས། །མཁོ་དགུ་ཚང་བ་བཟང་དགུའི་
འབྱོར་བ་ལྷན། །

DRU MEN DAR ZAP RIN CHEN GO TSÖN SOK / KHO GU TSANG
WA ZANG GÜ JOR PA DEN

grains, medicine, finest silk, jewels, armor, weapons, and so forth,
all necessities and excellent fortune:

མངོས་དགུའི་བརྒྱན་པའི་ཡེ་ཤིས་མཚོན་པའི་ཚོགས། །བསྐྱེན་སྦྱང་དམ་ཅན་
རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

DZÉ GÜ GYEN PÉ YÉ SHÉ CHÖ PÉ TSOK / TEN SUNG DAM
CHEN GYAM TSÖ TSOK LA BÜL

all these wisdom offerings adorned with lovely ornaments, I offer
to the ocean-like oath-bound protectors of the teachings!

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་འབུལ་ལོ་དགུས་གྱུར་ཅིག །

SÖL LO CHÖ DO BÜL LO GYÉ GYUR CHIK

I serve you, I offer to you, I give it to you! May you be pleased!

ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བཤགས། །འགལ་འབྲུལ་སོར་ཚུད་
དགེས་པའི་ཞལ་སྟོན་ཅིག །

THUK DAM KANG NGO DAM TSIK NYAM CHAK SHAK /
GAL TRÜL SOR CHÜ GYÉ PÉ ZHAL TÖN CHIK

As I confess all broken and impaired samaya, please restore the sacred bond! Having made amends for breaches and confusions, please show me your delightful face!

སྐྱབ་པའི་རྟགས་སྤུང་ཐིན་ལས་མངོན་དུ་མཛོད། །བཀའ་དང་བསྟན་སྲུང་
ལའོར་དང་གང་ཟག་སྦྱོངས། །

DRUP PÉ TAK CHUNG TRIN LÉ NGÖN DU DZÖ / KA DANG TEN
SUNG KHOR DANG GANG ZAK KYONG

Actualize signs of attainment! Manifest enlightened activities!
Protect the Buddha's teachings! Protect us individuals and retinues!

དཔལ་དང་སྟོན་པའི་གྲགས་པས་ས་གསུམ་བྱེད། །སྤང་བའི་དག་སོད་
གཞོད་པའི་བགོགས་དཔུང་བུལ། །

PAL DANG NYEN PÉ DRAK PÉ SA SUM KHYAP / DANG WÉ DRA
SÖ NÖ PÉ GEK PUNG THÜL

Pervade the three levels of existence with glory and renown!
Slay all hostile enemies! Subdue the legions of harmful obstructors!

བར་ཚད་རྐྱེན་དང་བྱུད་ཁ་ཚོད་གཏོང་ལློག། །ཅི་བསམ་དོན་རྣམས་ཚོས་བཞིན་
འགྲུབ་པར་མཛོད། །

BAR CHÉ KYEN DANG JÉ KHA BÖ TONG DOK / CHI SAM DÖN
NAM CHÖ ZHIN DRUP PAR DZÖ

Turn back hindrances, [adverse] circumstances, curses, and spells!
Cause all wishes to be accomplished in accordance with the Dharma!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚས་རྗེ་རིན་ཚེན་གྱི། །བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པས་
ས་ཚེན་བྱབ་པར་མཛོད། །

JIK TEN SUM GÖN CHÖ JÉ RIN CHEN GYI / SHÉ DRUP TEN PÉ
SA CHEN KHYAP PAR DZÖ

Cause the teachings and practice of Ratnaśrī, the Dharma Lord
Jigten Sumgön, to pervade the world!

ཚོས་འཁོར་བསྟན་སྲིད་ཀ་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །དམ་ཅན་སྤང་མར་གཉེར་
གཏད་བརྩི་བས་སྤྱོད། །

CHÖ KHOR TEN SI KA CHA LONG CHÖ NAM / DAM CHEN
SUNG MAR NYER TÉ TSÉ WÉ KYONG

With love, please protect the Dharma and secular traditions,
material possessions, and enjoyments that have been entrusted to
the oath-bound protectors!

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་འབུལ་ལོ། །

NAL JOR CHÖL WÉ TRIN LÉ DRUP PAR DZÖ

Perform all activities entrusted by us yogins! *Thus, offer the tormas to a clean place.*

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤངས་དཀོན་མཚོག་དབུ་འཕངས་བསྟོད། །དགེ་འདུན་སྡེ་
སྤྱོདས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྐྱེལ། །

SANG GYÉ TEN SUNG KÖN CHOK U PANG TÖ / GÉN DÜN DÉ
KYONG NAL JOR TSÉ PAL PEL

Protect the teachings of the Buddha! Praise and glorify the [Three]
Jewels! Protect the community of the Sangha! Increase the life and
glory of us yogins!

སྐྱབ་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །འཕོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་
ཉིད་དུ་མཛོད། །

NYEN PÉ DAR CHOR DRAK PÉ DUNG BÜ LA / KHOR DANG
LONG CHÖ GYÉ PA NYI DU DZÖ

Raise the banner of greatness! Blow the conch of renown!
Cause retinue and enjoyments to increase!

རྒྱས་མེད་ལང་ཚོ་ལྷན་པས་ལུས་སྤྱོད་སྤྲོས་རྒྱས། །མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྟས་མོ་
ཆེ་བ་དང། །

GÉ MÉ LANG TSO DEN PÉ LÜ TOP GYÉ / MIK LA YAM TSEN TÉ
MO CHÉ WA DANG

Increase physical power endowed with youth and strength!
Cause my eyes to see wondrous and magnificent sights!

རྒྱ་བར་ཏྲག་ཏུ་སྐྱབ་པའི་གཏམ་ཐོས་གིང། །དྲི་ཞིམ་ངད་པ་སྣ་དང་མི་
འབྲལ་ཞིང། །

NA WAR TAK TU NYEN PÉ TAM THÖ SHING / DRI ZHIM NGÉ
PA NA DANG MI DRAL ZHING

Cause my ears to hear but pleasing words!
Cause my nose to be infused with pleasant scents!

བས་སྐྱོམ་འབྱོར་བས་རོ་འཛིན་ཚིམ་པ་དང། །ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེ་བ་
ཁོ་ནས་འཛོ། །

ZÉ KOM JOR WÉ RO DZIN TSIM PA DANG / LÜ LA REK JAM DÉ
WA KHO NÉ TSO

Cause my tongue to be pleased by an abundance of food and drink!
Cause my body to be nourished by gentle touch and only bliss!

ཡིད་ལ་རྣམ་པར་རོལ་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱི། །ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་
རོམས་པར་མཛོད། །

YI LA NAM PAR RÖL WÉ TING DZIN GYI / ZAK MÉ DÉ WÉ NAM
YANG NGOM PAR DZÖ

Cause my mind to always be content with the untainted bliss of a
vast play of samādhī!

ཁྱོད་གསོལ་ཁྱོད་མཚོན་ཁྱོད་རྒྱབ་ཁྱོད་རྟེན་ན། །མ་གྲུ་རྩལ་མ་ཞན་བརྩེ་གདུང་
ཆེ་བར་མཛོད། །

KHYÖ SÖL KHYÖ CHÖ KHYÖ DRUP KHYÖ TEN NA / THU TSAL
MA ZHEN TSÉ DUNG CHÉ WAR DZÖ

By serving you, offering to you, practicing you, and following you,
let your power not wane and let your affectionate love expand!

གཞི་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །བྲེས་སུ་ལམ་འགྲང་ལུ་ལས་
སྤོལ་འདོན་མཛོད། །

ZHI LA TRA SHI LONG CHÖ PHÜN SUM TSOK / JÉ SU LAM
TRANG CHU LÉ DRÖL DÖN DZÖ

At home, let there be perfect auspiciousness and wealth!
In the wilds, rescue me from dangerous paths and drowning!

འཛིགས་པའི་དགྲ་ཇག་ཚོམ་རྐྱན་འཚོ་བ་སྤྱོད་བས། །མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་
བཞིན་འགྲུབ་པ་དང། །

JIK PÉ DRA JAK CHOM KÜN TSÉ WA KYOP / DOR NA SAM DÖN
YI ZHIN DRUP PA DANG

Protect me from dreadful enemies, bandits, thieves, and injury!
In brief, fulfill all my wishes and hopes!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྒྲ་མིང་རྫོགས་པའི་
བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །

DAK DANG THA YÉ SEM CHEN THAM CHÉ KYI / LA MÉ DZOK
PÉ JANG CHUP DRUP PA LA

In order for myself and all infinite sentient beings to accomplish
unsurpassed complete awakening,

འགལ་སྐྱེན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །མཐུན་སྐྱེན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་
འགྲུབ་པར་མཛོད། །

GAL KYEN BAR CHÉ MA LÜ ZHI BA DANG / THÜN KYEN MA LÜ
LHÜN GYI DRUP PAR DZÖ

pacify all unfavorable circumstances and obstacles without exception!
Cause all favorable circumstances without exception to be
accomplished spontaneously!

ཀྱེ། གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་
སྟོལ་བར་མཛོད་པ་ཡི། །

KYÉ / GANG ZHIK YI LA DREN PA TSAM GYI KYANG / DÖ PÉ
NGÖ DRUP TSÖL WAR DZÉ PA YI

Oh! Please grant the attainment of whatever I desire by merely
thinking of it!

སྐྱབ་མ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་
འགྲུབ་པར་མཛོད། །ཅེས་སོགས་གྱིས་ཐོན་ལས་བཅོལ།

SUNG MA YI ZHIN NOR BU KHYÉ NAM KYI / DAK GI SAM DÖN
MA LÜ DRUP PAR DZÖ

Protectors, wish-fulfilling gems, please cause my wishes and
intentions without exception to be accomplished!

Thus, entrust enlightened activities.



སྐར་ཨོྲ་བཟླ་ཨཱཱྀ་ནས་འདྲཱེ་འབར་གྱིས་མཚོད།

Again offer with: OM̐ VAJRA ARGHAM̐ / [PĀDYAM̐ / PUṢPE /
DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NAIVIDYA] / ŚAPTA
[PRATĪCCHA SVĀHĀ].



བཟོད་གསོལ་ནི། ཡིག་བརྒྱ་བཟོད་ནས། *Recite the Hundred-Syllable Mantra to request forgiveness.*

ཉེན་མེད་ན། *If there is no representation, recite:*

མཚོད་སྐྱེན་གཏོར་མའི་མགོན་རིགས་རྣམས། །མཁའ་ལ་སྐྱེན་ཚོགས་
དངས་བ་ལྟར། །

CHÖ JIN TOR MÉ DRÖN RIK NAM / KHA LA TRIN TSOK DENG
PA TAR

All you guests [who have received this] offering and giving tormas,
like clouds dissolving in the sky,

རང་རང་གནས་སུ་བཟོ་ལྷ། །གང་ཚོ་སྐྱེན་དངས་འབྱོན་པར་གསོལ། །

RANG RANG NÉ SU BENZA MU / GANG TSÉ CHEN DRANG JÖN
PAR SÖL

please depart to your abodes, VAJRA MU, and return here when I
call for you again!

རྟེན་ཡོད་ན། བརྟན་བཞུགས་ནི།

If there is a representation, [recite the] request to remain:

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU / KHOR WA SI DU ZHUK
NÉ KYANG

Remaining within cyclic existence, fused with this image,

ནད་མིད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་སོགས། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།།

NÉ MÉ TSÉ DANG WANG CHUK SOK / CHOK NAM LEK PAR
TSAL DU SÖL

please bestow good health, longevity, and power, as well as every
kind of excellence!

ཨོྩ་སུ་བྲ་ཏིཤྱ་བཙླ་ཡེ་སྣ་ཏུ།

OM̐ SUPRA TIṢṬHA VAJRAYE SVĀHĀ.

གིས་བརྗོད་ནི།

Words of Auspiciousness

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་སྣ་སུ། །སྐྱུ་བ་པ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

CHOM DEN DÉ KYI CHEN NGA RU / DRUP PA JÉ PÉ GANG ZAK LA

In the presence of the transcendent conqueror, you vowed to care
for us practitioners as lovingly as your own child.

བུ་བཞིན་སྐྱོངས་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །ཚོས་སྐྱོངས་སུང་མ་རྣམས་ཀྱི་

བགྲ་གིས་ཤོག །

BU ZHIN KYONG WAR ZHAL ZHÉ PÉ / CHÖ KYONG SUNG MA
NAM KYI TRA SHI SHOK

May the auspiciousness of the Dharma protectors be present!

ཉེ་རུ་ཀའི་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད། བསྐྱོད་དང་སྦྱོན་ལམ་ཡང་བྱའོ།།

Recite the Hundred-Syllable Mantra of Heruka; then recite dedications and aspiration prayers.

ཕྱི་རྒྱལ་ཡུལ་འག་ཚོས་ཚོགས་རྣམས་སུ་ཚོས་སྲུང་རྣམས་ཀྱི་གསོལ་བསྐྱེད་རྒྱས་འབྲིང་རིགས་མི་སྤྱོད་གས་པའི་
སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་དུ་བྱས་ན་འབྲེལ་ཆགས་གིང་དོན་འདུས་འདུག་སྐྱེས་ནས་རིག་འཛིན་ཚོས་གགས་ཀྱིས་
མཛད་པའི་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱེས་པ་དང་། དཔལ་ཚེན་རྒྱ་ལོ་ཙུང་བས་ཡི་ཤེས་མགོན་དངོས་སུ་ཞལ་གཟིགས་དུས་
གསོལ་བ་བཏབ་མཛད་པའི་མགོན་པོའི་གསང་བ་གསོལ་འདེབས། ལུས་ལྡན་དོ་རྗེའི་མཛད་པའི་གསོལ་བསྐྱེད་
ཕྱོགས་བསྐྱེས་རྣམས་མགར་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་ནས་ཕྱོགས་བསྐྱེས་བསྐྱེས་བྱས་སོ།

When [practitioners] of Dharma centers outside of Tibet, who do not have the leisure to practice the extensive or medium-length petition and appeasement practices to the Dharma protectors, believing that this [short sādhana] is connected [to the longer ones] and comprehensive in meaning, Rigdzin Chödrak, composed this brief tormā offering. When the great glorious Ga Lotsawa directly beheld the face of the wisdom protector [Mahākāla], he composed this the Secret Supplication to Mahākāla. The petition and appeasement were composed by Nüden Dorje. Gar Könchog Gyaltzen [His Eminence, the 8th Garchen Rinpoche] compiled and then combined these two practices.

At the request of H.E. Garchen Rinpoche, this text was translated by Ina Bieler in 2011. It was revised in 2020, and edited by Amber Moore. English Translation Copyright © 2020 Ina Bieler. All rights reserved.





Achi Chökyi Drölma



Garchen Buddhist Institute
P.O. Box 4318
Chino Valley, Arizona, 86323-4318 U.S.A.
Telephone: 928.925.1237
E-Mail: questions@garchen.net